ANALYSIS TECHNIQUES AND METHODS IN TRANSLATION CHAPTER 4 *FUKUTSU NO ONNA MUSURIMA SENSEI* IN NOVEL *NIJI NO SHOUNEN TACHI*

Iffatu Masrura Al Hakimi

20170830034

ABSTRACT

Translating activities into alternative solutions to deliver messages between users of different languages. Novels become one of the results of literary works whose devotees are still counted, so for novel lovers especially translation novels, the role of translators is very necessary. This study aims to identify and describe the translation techniques and methods used in chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in the Niji No Shounen Tachi novel.

This research is a qualitative research. The data source is text translation of chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in Niji No Shounen Tachi's novel in Japanese, then compared with the original text of chapter 4 *Perempuan-perempuan Perkasa* in Laskar Pelangi. Data collection is done through identification of techniques and translation methods. Analysis is done after the data collection process.

The translation technique applied in chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in Niji No Shounen Tachi's novel amounted to 236 data. In the data there are 9 translation techniques applied. The techniques are 31 data adaptation techniques, 84 data linguistic amplification techniques, 7 data description techniques, 14 data transposition techniques, 21 data reduction techniques, 12 data literal translation techniques, 20 data calculation techniques, 41 data modulation techniques, and lending techniques. 6 data. Linguistic amplification technique of 36% is seen most widely used in translating chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in the Niji No Shounen Tachi novel, while the borrowing technique of 3% is only used in 6 data.

The most commonly used translation method chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in the Niji No Shounen Tachi novel is an idiomatic translation method with 20 data totaling 45%. However, not only the idiomatic translation method used by translators in chapter 4 Fukutsu no Onna Musurima Sensei in the Niji No Shounen Tachi novel there are also 16 data with a literal translation method of 36%, 1 data of the literal translation method of 2%, 1 data with the method communication translation by 2%, and 6 data using the translation method by 14%. The idiomatic translation method is most often used so that it can be concluded that translators tend to translate to the target language.

Keywords: technical translation, translation methods, novel translation

「虹の少年たちの小説に第 4 章不屈の女ムスリマ先生」の技術分析と翻訳方法

イッファトウ・マスルラ・アル・ハキミ

20170830034

要旨

アクティビティを代替ソリューションに変換して、異なる言語のユーザー間でメッセージを配信する。 小説は、愛好者がまだ数えられる文学作品の成果の1つになる。そのため、小説愛好家、特に翻訳小説では、翻訳者の役割が非常に必要である。 本研究の目的は、虹の少年たちの小説の第4章「福の女むすりま先生」で使用されている翻訳の手法と方法を特定して説明することである。

この研究は質的研究である。 データソースは、第4章「虹の少年たち」の小説「女の娘ムスリマ先生」の日本語訳であり、第4章「Perempuan-perempuan Perkasa」の原文と比較されている。 データ収集は、技術と翻訳方法の識別を通じて行われる。 分析は、データ収集プロセスの後に行われる。

虹の少年たちの小説の第4章福の女むすりま先生に適用された翻訳技術は236データに達する。 データには、9つの翻訳手法が適用されている。 技法は、31個のデータ適応技法、84個のデータ言語増幅技法、7個のデータ記述技法、14個のデータ転置技法、21個のデータ削減技法、12個のデータリテラル変換技法、20個のデータ計算技法、41個のデータ変調技法、および貸出技法である。 6データである。36%の言語増幅技術は、虹の少年たちの小説の第4章福女の女教師先生の翻訳で最も広く使用されていますが、3%の借用技術は6データでのみ使用されている。

最も一般的に使用される翻訳方法の第4章「虹の少年たち」小説の福津の女むすりま先生は、20データ合計45%の慣用的な翻訳方法である。 ただし、第4章「翻訳の女むすりま先生」で翻訳者が使用した慣用的な翻訳方法だけでなく、二十の少年たちの小説には、リテラル翻訳法36%、リテラル翻訳法2%、メソッド1 2%のコミュニケーション翻訳、14%の翻訳方法を使用した6データである。 翻訳者がターゲット言語に翻訳する傾向があると結論付けるために、慣用的な翻訳方法が最もよく使用される。

キーワード：翻訳技術、翻訳方法、翻訳小説

NASKAH PUBLIKASI

ANALISIS TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN PADA *CHAPTER* 4 *FUKUTSU NO ONNA MUSURIMA SENSEI* DALAM NOVEL *NIJI NO SHOUNEN TACHI*

Iffatu Masrura Al Hakimi, Muhammad Kusnendar, Azizia Freda Savana
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta
e-mail: iffatu.masrura.fpb17@mail.umy.ac.id

ABSTRAK

Kegiatan menerjemahkan menjadi solusi alternatif untuk menyampaikan pesan antar pengguna bahasa yang berbeda wilayah. Novel menjadi salah satu hasil karya sastra yang peminatnya masih terhitung banyak, sehingga bagi pencinta novel khususnya novel terjemahan, peran penerjemah sangat diperlukan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan teknik dan metode penerjemahan yang digunakan pada *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi*.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Sumber data berupa teks terjemahan *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi* dalam Bahasa Jepang, kemudian dibandingkan dengan teks asli *chapter* 4 Perempuan-perempuan Perkasa dalam Laskar Pelangi. Pengumpulan data dilakukan melalui identifikasi teknik dan metode penerjemahan. Analisis dilakukan setelah proses pengumpulan data.

Teknik terjemahan yang diterapkan pada *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi* berjumlah 236 data. Pada data tersebut terdapat 9 teknik penerjemahan yang diterapkan. Teknik-teknik tersebut yaitu teknik adaptasi 31 data, teknik amplifikasi linguistik 84 data, teknik deskripsi 7 data, teknik transposisi 14 data, teknik reduksi 21 data, teknik penerjemahan literal 12 data, teknik kalke 20 data, teknik modulasi 41 data, dan teknik peminjaman 6 data. Teknik amplifikasi linguistik sebesar 36% terlihat paling banyak digunakan dalam menerjemahkan *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi*, sedangkan teknik peminjaman sebesar 3% hanya digunakan dalam 6 data.

Metode penerjemahan yang paling sering digunakan *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi* adalah metode penerjemahan idiomatik dengan jumlah 20 data sebesar 45%. Namun, tidak hanya metode

penerjemahan idiomatik yang digunakan oleh penerjemah dalam *chapter* 4 *Fukutsu no Onna Musurima Sensei* dalam Novel *Niji No Shounen Tachi* terdapat juga 16 data dengan metode penerjemahan literal sebesar 36%, 1 data metode penerjemahan harfiah sebesar 2%, 1 data dengan metode penerjemahan komunikasi sebesar 2%, dan 6 data dengan metode penerjemahan sebesar 14%. Metode penerjemahan idiomatik yang paling sering digunakan sehingga dapat disimpulkan bahwa penerjemah cenderung menerjemahkan ke bahasa sasaran.

Kata Kunci: *teknik penerjemahan, metode penerjemahan, novel terjemahan*